

俄文短篇传记选

(俄 汉 对 照)

时 代 出 版 社

俄 文 短 篇 傳 記 选

ИЗ ЖИЗНИ
ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ

黎 澤 濟 譯 註

(俄 汉 对 照)

时 代 出 版 社

1956 年 · 北 京

內 容 提 要

本書是苏联索維特金所編少年讀物“短篇小說与詩歌”的一章，計选集短篇傳記九篇，包括从罗蒙諾索夫起至馬雅可夫斯基止苏联过去文学藝術史上最卓越的人物九人的略傳。原文淺顯易解，譯筆亦力求暢達，便于对照閱讀。每頁末端附有生詞及語法註解，学过俄語一二年者，可用作自修讀物。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第 45 号

(北京阜外百万庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷厂印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956 年 10 月北京初版 1956 年 10 月第 1 次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2—22/32 字數：55 千字

1—6,500 冊 定價(10) 0.36 元

目 錄

1. М. В. Ломоносов (罗蒙諾索夫)	2
2. А. С. Пушкин (普希金)	10
3. Л. Н. Толстой (托尔斯泰)	20
4. Т. Г. Шевченко (舍甫琴科)	28
5. А. П. Чехов (契訶夫)	40
6. П. И. Чайковский (柴柯夫斯基)	50
7. И. Е. Репин (列賓)	60
8. А. М. Горький (高尔基)	70
9. В. В. Маяковский (馬雅可夫斯基)	74

МИХАИЛ ВАСИЛЬЕВИЧ ЛОМОНОСОВ

великий учёный и патриот

Многие тысячи лет¹ люди боялись² молнии и грома. А учёные не могли объяснить их происхождение.³ За разгадку тайны молнии взялся⁴ гениальный русский учёный Михаил Васильевич Ломоносов.

Двести лет назад М. В. Ломоносов устроил у себя дома,⁵ в Петербурге, «громовую машину». От шеста, установленного⁶ на крыше, была протянута в комнату проволока. К ней подвешивалась металлическая линейка. Во время грозы «громовая машина» начинала действовать:⁷ от линейки отскакивали искры, слышался треск. Машина ловила молнию. Эти эксперименты были очень опасны.

Много времени Михаил Васильевич уделял⁸ опытам с электричеством, которыми в то время занимались учёные разных стран. Ломоносов описывает,⁹ например,¹⁰ такой опыт. На особом станке устанавливали¹¹ стеклянный шар. Его вращали, слегка прикасаясь¹² к нему рукой. От трения возникало электричество: появлялись слабые искры, слышался лёгкий треск. Но

① многие тысячи лет 是第四格, 用作時間狀語, 当名詞为陰性并帶有定語時, 便可看出其为第四格, 如: Всю ночь шёл снег. (下了一夜雪。) 凡不帶前置詞的第四格作時間狀語, 是表示动作的时间数量, 与帶前置詞的第四格表示一定时期内完成某事, 或表示預計期限的不同。試比較: Он работал восемь часов. (他工作了八小时。) Он сделал это в восемь часов. (他八小时内作好了这件事情。) Он взял работу на неделю. (他担負起了一週(預計)的工作。) ② бояться 害怕, 恐懼。要求第二格的朴語, 故其后的 молнии, грома 都是第二格。③ происхождение 起源。为由 происходить 變來的動名詞。④ взяться за 承擔, 着手, 從事。разгадка 識破, 拆穿, 猜透。由 разгадать 變來的動名詞 ⑤ у себя

米哈依尔·華西里葉維奇·羅蒙諾索夫

——偉大的科学家兼爱国主义者——

人們怕了閃電和雷好几千年，一般科学家却不能說明它們的起源。从事揭破閃電的秘密的，是俄罗斯天才科学家米哈依尔·華西里葉維奇·羅蒙諾索夫。

兩百年前，羅蒙諾索夫在彼得堡自己家里裝了一架“雷机”。把一根金屬綫从豎在屋頂上的竿子牽引到屋子里。在金屬綫上懸一根金屬規尺。当雷雨的时候，“雷机”就开始行动起来：規尺上迸射火花，发出吱吱的声音。“雷机”把閃電捕获了。但这样的試驗是十分危險的。

羅蒙諾索夫对当时世界各国科学家所从事的电力試驗，花过許多功夫。例如，他記述过这样一种試驗。在一架特制的座子上安裝一个玻璃球，把它轉动起来，同时輕輕用手撫摸。由于摩擦，就产生了电：呈現微弱的火花，发出輕微的吱吱声。雷雨时“雷机”里所发生的原也就是同样的东西，只是比較

дома 在自己家里，其后的 в Петербурге 为進一步說明 у себя дома 的独立狀語。⑥ установленного 为 установить (安裝) 的过去时，被动形動詞，陽二格，說明 шестá，故性、数、格与之一致。⑦ действовать 后用冒号，系表示后面兩句是补充說明前一句的。⑧ уделять время (кому-чему) 給...撥出(時間)，对...花費(時間)。⑨ описывает 在此处用現在时代替过去时，借以生动地敘述过去的情况。⑩ напริม'р 例如。是插入語。⑪ 此句为不定人称句，故 устанавливали 用複数。下句的 вращали 也是一样。⑫ прикасаясь 是由 прикасаться (触、摸) 構成的副動詞，由它引起的副動詞独立語，表示与 вращали 同时的行为。⑬ ведь

ведь¹³ то же самое,¹⁴ только сильнее, происходило и в «громовой машине» во время грозы. После многих опытов Ломоносов сделал вывод: молния — это не что иное, как¹⁵ электрический разряд.

Скоро Ломоносов обнаружил, что очень слабые электрические разряды появляются в «громовой машине» и тогда, когда грозы нет. Следовательно, электричество в атмосфере есть всегда. Откуда оно берётся?¹⁶ От нагретой¹⁷ солнцем земли поднимаются потоки тёплого воздуха. Навстречу им опускаются холодные массы.¹⁸ Воздух увлекает с собой¹⁹ мельчайшие частицы материи. При вертикальном движении воздуха возникает трение между парами воды и мельчайшими частичками материи. Это и является причиной возникновения «электрической силы». Так объяснил Ломоносов появление электричества в атмосфере.

26 ноября 1753 года Ломоносов представил Академии наук свой знаменитый доклад «Слово о явлениях воздушных, от Электрической силы²⁰ происходящих». Доклад напечатали и разослали видным учёным всего мира. К тому времени некоторые из них уже сами убедились, что молния — это²¹ электрический разряд, но откуда появляется электричество в атмосфере — не знали. Высказанные²² Ломоносовым более 200 лет назад мысли о причинах грозových явлений остаются²³ правильными и теперь. Этот вклад в мировую науку внёс наш великий учёный.

В своём докладе Ломоносов предлагает защищать от молнии²⁴ не только отдельные здания, но и всю мест-

須知，原來（語氣詞）。⑭ то же самое 一样的，同样的。⑮ не что иное， как ...为慣用詞組，作“不是別的，而是...”“只不过是...”解。⑯ берётся → браться 出現，發生。只用第三人称。⑰ нагретой 为 нагреть（晒熱）的被动形動詞，陰二格，作 земли 的定語，其后所帶第五格補語 солнцем 是行为的主体。⑱ холодные массы 冷的团塊，指冷的空气团。⑲ увлекать с собой 帶有。⑳ Электрическая сила 电力。这是古詞，义同現代語的 электричество，其后的 происходящих 为

强烈而已。經過多次試驗，罗蒙諾索夫作出結論：閃電並不是什麼別的，而是放電。

罗蒙諾索夫不久就察覺，即使在沒有雷雨的時候，“雷機”里也呈現着極微弱的放電現象。由此可見，大氣中經常都有電。這些電是哪裏來的呢？大批的暖氣流從太陽晒熱了的地面往上升。迎着它們下降的是一些冷氣團。空氣里含有物質的極細小的微粒。當空氣垂直接流動時，水蒸氣和物質的微粒之間發生摩擦。這便是“電力”產生的原因。罗蒙諾索夫就這樣作了大氣中有電呈現的解釋。

1753年11月26日罗蒙諾索夫向科學院提出了他的著名的報告“論由於電力而發生的空中現象”。這篇報告印了出來，並分寄給全世界的著名科學家。其時有些科學家本人已經相信，閃電是放電，但大氣中的電是哪裏來的，他們却不知道。兩百多年以前罗蒙諾索夫所道出的關於暴風雨現象成因的見解，到現在還是正確的。這種對世界科學上的貢獻，是我國偉大科學家帶來的。

罗蒙諾索夫在他的報告里建議不僅單幢建築物，而且一切處所，都要安裝一些避雷針——“雷箭”——以防避閃電。

происходить (發生)的主動形動詞，複六格，是說明 явлениях 的。此處是倒裝詞序，通常的詞序是 О воздушных явлениях, происходивших от Электрической силы. ㉑ 破折號后面的 это 是語氣詞。㉒ высказанные 為 высказать 的過去時被動形動詞，說明主語 мысли. ㉓ остаются 在此處用作系詞，與其後的 правильными 結合成名詞性合成謂語。不要誤認其後的第五格是補語。㉔ защищать здания от молнии 保護房屋防避閃

ность посредством установки ряда громоотводов — «громовых стрел».²⁵

Устройство «стрел», предложенных²⁶ Ломоносовым, напоминает устройства, которые применяются сейчас для защиты от молнии электрических подстанций, огнеопасных складов и т. п.

Ломоносов сделал и другие открытия в науке об электричестве. В долгие полярные ночи²⁷ на берегу Северного Ледовитого океана²⁸ Ломоносов ещё в детстве наблюдал загадочные явления. Высоко в небе вдруг появляются огненные полосы. Они переливаются разными цветами,²⁹ колеблются, сжимаются и расширяются. Никто не мог объяснить причину полярных сияний. И снова Ломоносов, первый в мире, высказал мысль,³⁰ что это электрические разряды в высоких и очень разреженных³¹ слоях атмосферы. Свою догадку он подтвердил опытом. Учёный выкачал почти весь воздух из стеклянного шара и наэлектризовал его. Разреженный воздух засветился. Теперь опыты со светящимися разреженными газами ставят³² в каждой школе.

По такому же принципу сейчас устроены многие приборы, применяемые³³ в электротехнике и радиотехнике: газосветные лампы, ртутные выпрямители, электронные лампы и т. д.

Среди учёных того времени было много споров о том, что такое электричество. Большинство считало, что электричество — это особая жидкость, которая не имеет веса. Ломоносов же утверждал, что «Электрическая сила есть действие». Он рассматривал электричество как³⁴ особую форму движения. Впоследствии

电。㉔ громовые стрелы 为 громоотвод 的同位語。凡同位語在句中，有补充说明的意思时，其前要用破折号。㉕ предложенных 为 пред-
ложить (提出) 的过去时被动形动词，複二格，说明 стрел。㉖ поляр-
ные ночи 極夜。㉗ Северный Ледовитый океан 北冰洋。㉘ раз-
ными цветами 各种色彩，第五格用作行为方式狀語。㉙ высказать

羅蒙諾索夫所提出的“箭”的構造，和現在用于電力變壓所和易燃物倉庫等處的避電裝置很相像。

羅蒙諾索夫在科學方面還有過其他關於電的發現。他還在童年時期，就在北冰洋岸漫長的極夜里觀察過一些奇怪的現象。高空中常常突然出現如火一般的條紋。這些條紋變幻出各種色彩。它們動盪不定，時而凝縮，時而擴張。這種極光的成因誰也不能解釋。羅蒙諾索夫又是世界上第一個道出，這是高空極稀薄的大氣層中在放電。他用實驗証實了他的猜測。這位科學家把一個玻璃球里的空氣差不多都抽光，給它通了電。稀薄的空氣就發亮了。現在稀薄氣體發光的實驗，每個學校里都在做。

現在電工技術和無線電技術方面所採用的好多儀器：充氣電燈泡，水銀整流器，電子管等，便都是根據這一原理而裝置的。

電是什麼，當時科學家中間有過許多爭論。大多數人認為電是一種沒有重量的特殊液體。羅蒙諾索夫卻肯定“電力是一種作用”。他把電看作是一種特別形式的運動。後來即經証實，電像光一樣，果真是物質的一種特別形式的運動。

мысль 說出一種想法，發表意見。 ㉑ разреженных 稀薄的，由動詞 разредить 變來的形動詞，複六格。 ㉒ ставят 是不定人稱，опыты 是它的直接補語，不是主語。 ㉓ применяемые 為 применять（應用）的現在時被動形動詞，說明 приборы。 ㉔ рассматривать... как... 把...

подтвердилось, что электричество, как и свет,³⁵ действительно является особой формой движения материи.

Дальнейшее развитие науки об электричестве подтвердило, что открытия М. В. Ломоносова были правильны. А ведь они совершенны тогда, когда об электричестве ещё очень мало знали. Великий русский учёный³⁶ прославил свою родину не только трудами по исследованию в области электричества. Ему принадлежат³⁷ и многие другие открытия, которыми до сих пор пользуется всё человечество. Не было такой науки, в которую Ломоносов не внёс бы своего вклада.

Ломоносов открыл закон сохранения вещества и энергии,³⁸ создал новую теорию³⁹ теплоты, написал труды по металлургии, горному делу,⁴⁰ геологии.

Михайл Васильевич Ломоносов был великим учёным и великим патриотом.⁴¹ Он горячо любил свою родину, свой народ и родной русский язык. Им была написана первая «Российская грамматика», по его совету в Москве в 1755 году был основан университет.

В. Никитин

看作是... ③⑤ как и свет 像光一样。比較短語。 ③⑥ великий русский учёный 俄國偉大科學家。此处应注意形容詞的排列次序，凡性質形容詞与关系形容詞同作定語时，性質形容詞一般均位于关系形容詞之前。漢文習慣用法恰与此相反，故譯成漢文时，兩者位置应互易。另例：трудо́вый кита́йский наро́д, 漢文为“中國劳动人民”。 ③⑦ принадле́жать 屬於。要求第三格补語。 ③⑧ зако́н сохрани́ния веще́ства и эне́ргии 物質和能力不滅的定律。сохрани́ние 为由 сохрани́ть 變來的動名詞。 ③⑨ те́ория 理論，學說。 ④⑩ го́рное де́ло 鑛業。 ④⑪ 此句謂語为名詞性合成謂語，系詞 быть 后的名詞通常用第五格。

电这门科学的进一步发展，证明了罗蒙诺索夫的各项发现都是正确的。可是这些发现还是当大家对电力懂得还非常少的时候就得出来的。这位俄罗斯伟大的科学家使祖国增光的，并不限于在电的方面从事研究的一些著作。还有全人类至今都在利用的许多其他发现，也当归功于他。沒有一門科学罗蒙诺索夫沒有作出过贡献。

罗蒙诺索夫发现了物质和能力不灭的定律，創建了新的热量学，写出了冶金、鑛业、地質学方面的各种著作。

米哈依尔·華西里叶維奇·罗蒙诺索夫是一位伟大的科学家和伟大的爱国主义者。他热爱自己的祖国，热爱本国的人民和本民族的俄罗斯語言。第一本“俄語語法”就是他寫的。根据他的建議，1755年莫斯科創立了一所大学。

（尼吉金作）

АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН

Пушкин в Михайловском

У всех нас с именем Пушкина неразрывно связано село Михайловское.¹

Около двух лет прожил Александр Сергеевич Пушкин безвыездно в Михайловском, сосланный² туда царским правительством за³ вольнолюбивые стихи. Пребывание⁴ там великого поэта оставило большой след в его творчестве. В Михайловском и прилегающих⁵ к нему окрестностях решением Советского правительства в 1922 году создан Пушкинский заповедник.⁶

На высоком холме, с которого открывается⁷ великолепный вид на долину реки Сороти и озеро Кучане, стоит одноэтажный деревянный дом с продолговатыми окнами и тесовой кровлей.⁸ К обрыву над рекой выходит небольшо́й балкон с колоннами, с противоположной стороны⁹ — открытое крылечко. В таком доме более ста лет тому назад провёл «изгнанником»¹⁰ два года незамётных наш великий поэт.

Дом Пушкиных¹¹ тех времён не сохранился. На его фундаменте по старым описаниям, чертежам построен новый дом. Рядом с ним — маленький до́мик

① Михайловское 是由 Михайлов 變來的形容詞。專有名詞變為形容詞后，起首字母一般不大寫，只有仍為專有名詞时才大寫。譯成中文時，形容詞尾也要譯出。② сосланный 為 сослать（流放）的過去時被動形動詞，說明 Пушкин。其后的第五格名詞表示行為的主體。③ 用 за 表原因時，其后可用第四格，也可用第五格。用第四格一般表示獎懲、愛憎的原因，用第五格一般表示起消極作用的客觀原因，且一般只用於正式公文中。如：За неимением подробных данных мы не можем решать этот вопрос сейчас。由於沒有詳細的材料，我們此刻不能解決這一問題。④ пребывание 滯留，由 пребывать 變來的動名詞。動名詞后的第二格名詞，可能

亞歷山大·謝爾蓋耶維奇·普希金

——普希金在米海洛夫斯科耶——

米海洛夫斯科耶村在我們大家的心里是和普希金的名字緊密相連的。

亞歷山大·謝爾蓋耶維奇·普希金在米海洛夫斯科耶深居簡出地過了將近兩年。他是因为寫了嚮往自由的詩歌被沙皇政府流放到那里的。偉大詩人在那兒的一番滯留，在他的創作中留下了巨大的痕迹。米海洛夫斯科耶及其附近地区于1922年由苏联政府作出決議，划为普希金禁獵區。

在面臨索羅齊河流域和庫車涅湖壯麗景色的一個高崗上，有一所安着窄長窗戶，复着木板屋頂的單層木房。對着臨河的懸崖的是帶有柱子的小陽台，背面是露天的小台階。一百多年以前我們的偉大詩人就在这所屋子里“不知不覺地過了兩年流放者的生活”。

普希金旧时的家宅，並沒有保存下來。依照從前的記載和圖樣在原址上又建了一所新房子。旁邊造了一所他的保姆阿琳

是主體，也可能是客體，但不及物動詞變來的動名詞，不會有客體。⑤ *прилегающих* 為 *прилегать* (鄰近)的主動形動詞，常與 *к* 連用。此處系說明 *окрестностях* 的定語。⑥ *заповедник* 禁獵區，為在科學上、經濟上特別有價值的地區，區內禁止漁獵、伐木。⑦ *открываться вид на* 現出…的風景。⑧ *тесовая кровля* 薄木板的屋頂。⑨ *противоположная сторона* 對面，背面。⑩ *изгнанником* 流放人，第五格表示身份。又 *два года незаметных* 為倒裝詞序，其正裝詞序為 *два незаметных года*。在 *два, три, четыре* 之後名詞用單二格，形容詞用複二格。⑪ *Пушкиных* 此處用複數，表示普希金一家，以 *ов, ев, ин* 結尾的姓，複數按物主形容

няни поэта, Арины Родионовны.¹² Жизнь поэта-изгнанника в псковской¹³ глуши была согрета тёплой заботой этой по-своему талантливой женщины. Арина Родионовна рассказывала Пушкину старинные сказки, которые поэт перелагал на стихи, пела ему народные песни, в том числе¹⁴ и про Стеньку Разина.¹⁵ Это ныне он посвятил¹⁶ своё задушевное стихотворение «Зимний вечер»...

Идешь¹⁷ по обширному тенистому парку Михайловского, и невольно приходит на память знаменитое стихотворение Пушкина «Деревня»,¹⁸ написанное поэтом здесь ещё юношей.

Приветствую тебя, пустынный уголок,¹⁹
Приют²⁰ спокойствия, трудов и вдохновенья... —

говорит Пушкин, наслаждаясь²¹ шумом деревьев, тишиною полей. Но это настроение сменяется глубокой скорбью, и поэт находит точные слова для характеристики тяжёлой жизни крепостных крестьян.

Здесь барство дикое, без чувства,²² без закона,
Присвоило себе²³ насильственной лозой
И труд, и собственность, и время земледельца, —

гневно восклицает он.

Во время ссылки в Михайловском (1824—1826 гг.) Пушкина навещают два его ближайших друга, товарищи по лицу²⁴ — Пущин и Дельвиг. Особенно знаме-

詞變格，故複數第二格詞尾為 ых。⑫ Арины Родионовны 為 няни 的同位語。凡說明普通名詞的專有名詞作同位語，居普通名詞後時應獨立。⑬ псковская глушь 普斯科夫荒僻地區。псковская 系由地名 Псков 變來的形容詞，因系非專有名詞故不大寫，譯成中文時應去掉形容詞尾（參看注①）。⑭ в том числе 其中有…，有…在內。⑮ Стенька Разин 十七世紀時俄國農民革命的偉大領袖，他的英勇事跡成了許多民歌的題材。⑯ посвятить (что кому-чему) 把（作品）獻給（某人），把（時間）用在

娜·罗季昂諾芙娜的小房子。流放詩人在普斯科夫荒僻地方的生活，由于这位具有特殊天才的妇人的親切关怀，才感到了溫暖。阿琳娜·罗季昂諾芙娜經常給普希金講古老的故事。这些故事都由普希金改編成了詩。她还唱民歌給他听，其中并有关于斯金卡·拉辛的。普希金的情感誠摯的詩篇，“冬日的黄昏”，就是为保姆寫的。

你若是在米海洛夫斯科耶寬闊濃蔭的公園里走走，就不由得会想起普希金的一首有名的詩“鄉村”，他在这里寫这首诗的时候还是一个青年。

荒僻的角落，我要向你致敬，
你是寧靜，煩勞，靈感的蔽蔭…

普希金陶醉于樹木的喧囂和田野的靜寂，就这样地吟咏。但这种情緒，往往轉变为深切的哀思。于是这位詩人便思索出一些确当的詞彙，来刻划农奴們的艰苦生活。

这里的野蠻貴族，冥頑不靈，無法無天，
他們用狂暴的鞭笞，
把农人的勞力，財產和時間都夺归了自己，——

他憤恨地感嘆。

在米海洛夫斯科耶流放期間(1824——1826)，来拜訪普希金的有他最親近的兩位朋友，中学同学普辛和捷尔維格。普辛

…上，这句里的 *это* 是語气詞。① *идёшь* 用單数第二人称系泛指，構成不定人称句。例如：*За чем пойдёшь, то и найдёшь*。有志者事竟成。② «*Дерёвня*» 这首诗暴露農民在農奴制度压迫下的艰苦生活。詩分兩部分，第一部分是對鄉村自然景色的讚美，第二部分是對農奴制度的抗議。③ *уголók* 为 *угол* 的小称。④ *прибёт* 隱身之際。⑤ *наслажда́ясь* 为 *наслажда́ться*（享受，欣賞）的副動詞，要求第五格的補語。⑥ *без чу́ства* 沒有知覺，冥頑不靈。⑦ *присво́ить себе́* 把…归为己有。⑧

нателин приезд Пущина, будущего участника декабрьского восстания.²⁵

Не чувствуя зимнего мороза, в одной рубашке²⁶ выбегает радостный Пушкин на крыльцо встречать желанного друга.

— Дорогой!.. Сумасшедший!.. Здравствуй!.. Простудишься!.. — целует и обнимает изгнанника Пущин.

Затем у друзей происходит разговор «по душам»,²⁷ из которого Пушкин окончательно понял, что в России существует тайное общество, поставившее целью²⁸ свержение самодержавия. И поэт всем сердцем²⁹ сочувствует³⁰ этому обществу.

В Михайловском же он получает известие о восстании декабристов и глубоко переживает жестокую расправу³¹ с ними царя Николая. Со многими из декабристов Пушкин был связан личным знакомством. Почти у всех восставших³² находили стихи Пушкина: оду «Вольность»,³³ послание «К Чаадаеву»³⁴ и другие. Невзирая³⁵ на опасность, Пушкин и на каторгу, в Сибирь, посылает душевное приветствие другу своему Пущину. И другое, общее, исполненное³⁶ глубокого революционного чувства послание шлет он ко всем декабристам — «Во глубине сибирских руд...»³⁷

В Михайловском поэт пишет несколько глав «Евгения Онегина»,³⁸ трагедию «Борис Годунов»³⁹ и

товарищ по лицу 中学同学, по的这种用法表示关系, 例如: 同事可称 товарищ по службе, лицей 为革命前特权階级的男子中学。② декабрьское восстание 十二月起义。1825年12月14日十二月党人发动的起义。③ в одной рубашке 只穿一件襯衫。в 跟第六格表示穿戴, 整个詞組在句中用作行为方式狀語。④ по душам 开誠, 傾心。⑤ поставившее 为 поставит 的过去时主动形動詞。поставить целью 抱定目的, 以…为目的。⑥ всем сердцем 全心全意地。⑦ сочувствовать 对…表同情, 要求第三格补語。⑧ расправа с кем 对…的迫害、鎮压。⑨ восставших 为 восстать 的过去时主动形動詞, 此处用作名詞。⑩ ода «Вольность» “自由頌”, 是普希金对那些认为自己比法律更高的暴君而作的一首诗, 他